

**Формирование навыков
академической письменной коммуникации
на английском языке
в аспирантуре технического вуза**

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 372.881.1

Е. В. Алешинская

Аннотация

В настоящем исследовании решаются важные методические задачи формирования навыков письменного общения в академической среде аспирантов технических специальностей, которые будут полезны для написания электронных писем и инициирования и поддержания сотрудничества между учеными, представляющими разные страны и культуры. Демонстрируется возможность формирования навыков академического письма и понимания принципов академической переписки на основе жанровой педагогики, в рамках которой внимание уделяется важным дискурсивным практикам и процедурам, дисциплинарным культурам, а также тщательному анализу различных моделей академических писем с целью их последующего воспроизведения. Основными методами исследования являются эксперимент и опрос среди аспирантов технического вуза. Показано, что в результате применения метода жанрового анализа аспиранты добились значительного прогресса и существенно изменили своё отношение к написанию академических имейлов на английском языке даже после короткого периода обучения. Таким образом, жанровая педагогика является эффективным способом улучшения осведомленности обучающихся об особенностях формальной переписки в научной среде.

Ключевые слова: академический имейл, академическое письмо, жанровая педагогика, обучение иностранному языку, высшее образование.

В условиях глобализации переписка по электронной почте как на неформальном, так и формальном уровне является общепринятым и широко используемым средством общения среди учёных. Помимо сопровождения процессов подачи статей для публикации в научных журналах или тезисов докладов на международные научные конференции, навыки написания электронных писем также могут быть очень полезными для инициирования и поддержания сотрудничества между учёными всего мира [Pagliaro 2020]. Однако, несмотря на широкое распространение в российских университетах программ по обучению академическому письму на английском языке, в настоящее время недостаточно внимания уделяется написанию формальных научных имейлов. Академические имейлы характеризуются высокой степенью формальности, особой интонацией, сложной лексикой, наличием определённых структурных особенностей. Особо остро необходимость умения правильного написания академических имейлов ощущают аспиранты технических специальностей.

Целью исследования стало выявление возможности применения жанровой педагогики для формирования навыков написания электронных писем на научную тематику в аспирантуре технического вуза. В связи с этим целью обучения аспирантов академическому письму становится повышение их осведомлённости о различных условностях в рамках определённого жанра: дискурсивных практиках (то есть знание подходящих и эффективных способов достижения определённой цели в рамках данного жанра), дискурсивных проце-

дурах (знание механизмов участия в данном жанре) и дисциплинарных культурах (знание жанровых норм и условностей, а также профессиональных и дисциплинарных целей и задач) [Bhatia 2010: 35–36]. Жанровое обучение заключается в предоставлении обучающимся модели текста в рамках определённого жанра с обязательным её тщательным анализом и воспроизведением. Само занятие, посвящённое основам академической электронной переписки, было построено на основе пяти стадий образовательного цикла в рамках жанровой педагогики [Nyland 2007: 159]. Сначала был определён контекст жанра и проведён анализ репрезентативных образцов жанра. Были обсуждены основные нюансы написания академического имейла, в том числе его структурные и стилистические нормы и нормы вежливости; были разобраны несколько правильно и неправильно написанных имейлов, обращено внимание на типичные ошибки русскоязычных авторов. Участникам эксперимента были предоставлены сопроводительные материалы с ключевыми фразами для их дальнейшего использования. На стадии совместного построения проводилась практика в данном жанре, когда преподавателем управлялось обсуждение того, как лучше написать ответ на предложенные академические имейлы. На стадиях самостоятельного построения и сравнения аспирантам предлагались самостоятельные задания.

Основными методами исследования являются эксперимент и опрос, которые проводились на базе Национального исследовательского ядерного университета МИФИ среди 75 аспирантов технических специальностей первого года обучения. Эксперимент включал три задания, в ходе которых аспиранты составляли имейлы в соответствии с поставленными условиями. Первый имейл был предложен аспирантам в качестве предварительного задания для определения ис-

ходного уровня владения материалом. В конце занятия аспирантам было предложено написать ещё один имейл по предложенному заданию, опираясь на полученные в ходе занятия знания. В качестве домашнего задания участники эксперимента должны были написать третий имейл — ответ на приглашение на научную конференцию, которое содержало подробное описание конференции и требований к содержанию и оформлению тезисов, а также к содержанию ответного имейла. Это задание гораздо более высокого уровня сложности, чем два предыдущих, поскольку не все инструкции были перечислены прямо и обучающимся самим нужно принять правильные решения в соответствии с поставленными задачами. Например, тезисы конференции предполагались как вложения, то есть студенты должны были упомянуть о вложенном файле в тексте письма. Они также должны были включить надлежащее приветствие, соответствующие вежливые вступительные и заключительные ремарки. На выполнение третьего задания студентам было дано две недели.

В результате исследования показано, что обучающиеся добились значительного прогресса в написании академических имейлов даже после короткого периода обучения. Средний балл, полученный за каждый отдельный компонент задания, значительно улучшился во втором имейле и продолжил улучшаться в третьем имейле (см. Таблицу 1). Небольшое понижение наблюдалось в среднем балле за компонент “решение коммуникативной задачи” в имейле 3, поскольку это задание изначально было более сложным, чем предыдущие два. В целом для успешного выполнения участниками коммуникативной задачи главную роль сыграло овладение ими в течение занятия основными нормами написания академического имейла, а также наличие списка фраз, которыми они могли пользоваться при выполнении задания.

Таблица 1

Средний балл за задания по компонентам

Компоненты оценки	Макс.	Имейл 1	Имейл 2	Имейл 3
Решение коммуникативной задачи	10	6,62	9,18	9,16
Структура имейла	5	3,96	4,83	4,93
Соответствие стилю речи	5	3,83	4,75	4,82
Правильность использования лексических и грамматических ресурсов	5	4,29	4,71	4,93
Владение орфографией, пунктуацией	5	4,16	4,82	4,92
Итого	30	22,86	28,29	28,76

Качественный анализ текстов имейлов, составленных аспирантами в ходе выполнения заданий, был дополнен опросом. Цель опроса состояла в том, чтобы получить отзывы участников эксперимента, объясняющие их собственное восприятие улучшения навыков письменной научной коммуникации и жанра академической электронной переписки в целом. Участникам эксперимента было предложено выбрать наиболее подходящий ответ на три вопроса по шкале от 1 (совсем нет) до 4 (очень много/сильно). Также был добавлен дополнительный, открытый вопрос, на который от респондентов ожидалось развернутые ответы.

Согласно результатам опроса, большинство участников эксперимента изменили своё отношение к написанию электронных писем для академических целей на английском языке и узнали о нормах формальной переписки. У большинства участников эксперимента был небольшой или отсут-

ствовал опыт написания академических имейлов на английском языке. Абсолютное большинство респондентов ответили, что их умение писать академические имейлы в значительной степени улучшилось, а также существенно изменилось их отношение к написанию академических имейлов. Более подробно ответы респондентов представлены на Рис. 1.

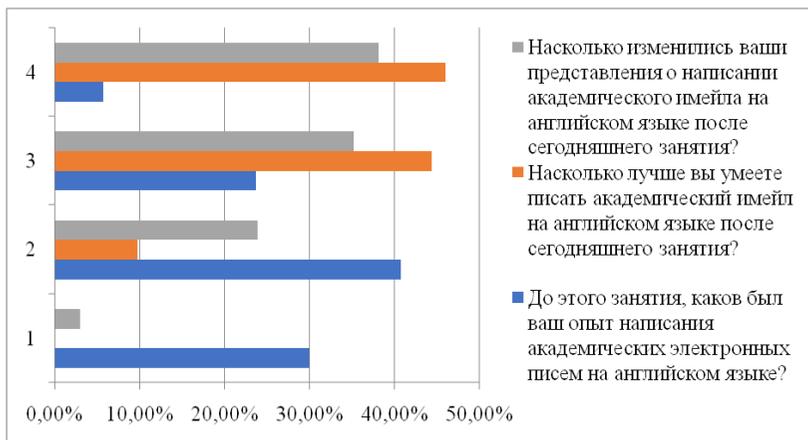


Рисунок 1. Результаты опроса

Интересны ответы респондентов на четвёртый вопрос “Как и почему изменились ваши представления о написании академического имейла?”. При написании академических имейлов многие аспиранты вынуждены были полагаться на свою интуицию, фоновые знания или опыт написания имейлов на русском языке, поэтому они сочли занятие, посвящённое обсуждению структурных, содержательных, а также социокультурных аспектов написания академического имейла полезным для себя: *“Раньше приходилось обдумывать каждое письмо, что занимало много времени и приводило к нестабильному результату. Получилось это благодаря ознакомлению со структурой письма и устойчивыми выражениями”*; *“Я писал*

мало писем на академическом английском, поэтому данный урок позволил более полно представить основные элементы и способы написания письма (по сравнению с написанием на основе случайно найденных примеров)”; “Исходя из того, что у меня никогда не было опыта писать официальные письма с иностранными коллегами, я опирался на свой опыт написания формальных деловых писем с русскоязычными коллегами. Мне доводилось писать письма напрямую генеральным директорам других компаний и другим довольно высокопоставленным людям, что и интерполировал на написание письма в начале занятия. Сейчас я понимаю, что такой подход не соотносится с желаемыми письмами иностранных коллег. Видимо, различия в культуре общения сильно сказываются на составлении официальных писем”.

Занятие помогло участникам эксперимента обратить внимание на то, чем академический имейл на английском языке отличается от делового и неофициального имейлов и от академического имейла на русском языке, особенно в использовании вежливого тона: *“Поняла, насколько важно следить за тоном изложенной информации, чтобы e-mail выглядел вежливым и уважительным”*; *“Появилось понимание некоторых неочевидных моментов культуры общения при помощи электронных писем”*; *“Стало понятно, с какой степенью уважения необходимо писать письма, как корректно писать вступительную и заключительную часть and so on (много важных нюансов письма в мультинациональной среде)”.*

Основываясь на результатах эксперимента и опроса, жанровая педагогика показана как эффективный способ улучшения осведомленности обучающихся об особенностях формальной переписки в научной среде. В результате исследования также подтверждается острая потребность в знаниях об основных особенностях построения и написания ака-

демического электронного письма на английском языке среди аспирантов технического вуза и демонстрируется большой потенциал обучения аспирантов другим жанрам, связанным с академическим письмом.

Список литературы:

1. Bhatia, V.K. 2010. Interdiscursivity in Professional Communication. *Discourse & Communication* 21 (1). 32–50.
2. Hyland, K. 2007. Genre Pedagogy: Language, Literacy and L2 Writing Instruction. *Journal of Second Language Writing* 16. 148–164.
3. Pagliaro, M. 2020. Enhancing the Use of E-mail in Scientific Research and in the Academy. *Heliyon* 6 (1). e03087.

Сведения об авторе:

Алешинская Евгения Владимировна, к. филол. н., доцент, Национальный исследовательский ядерный университет МИФИ, Москва, Россия; email: evaleshinskaya@mephi.ru

FORMATION OF ACADEMIC WRITTEN COMMUNICATION SKILLS IN ENGLISH FOR PHD STUDENTS AT A TECHNICAL UNIVERSITY

Evgeniya V. Aleshinskaya

Candidate of Philology, Associate Professor, National Research Nuclear University MEPHI, Moscow, Russia;
email: evaleshinskaya@mephi.ru

Abstract

This paper addresses methodological challenges of developing academic writing skills for postgraduate engineering students, which will be useful for writing emails and initiating and maintaining collaboration between scientists representing dif-

ferent countries and cultures. It demonstrates the possibility of developing an understanding of the principles of academic correspondence based on genre pedagogy, which pays attention to important discursive practices and procedures, disciplinary cultures, as well as a careful analysis of various models of academic writing for the purpose of their subsequent reproduction. The main research methods are experiment and survey among PhD students of a technical university. As a result of explicit instruction, students made significant progress and considerably changed their attitude towards writing academic emails in English even after a short period of training. Genre pedagogy is shown to be an effective way to improve students' awareness of the features of formal correspondence in the scientific environment.

Keywords: academic email, academic writing, genre pedagogy, foreign language teaching, higher education.